ЛИТЕРАТУРА

1. Брысина, Е.В. Этнокультурная идиоматика донского казачества: монография / Е.В. Брысина. – Волгоград: Перемена, 2003. – 293 с.
2. Савченко, Л.В. Этнофразеология как современное научное направление лингвистики / Л.В. Савченко // Культура народов Причерноморья. – 2014. – № 274. – С.74-77.
3. Уланович, О.И. Переводческое понимание: специфика процесса и результата / О.И. Уланович // Вестник МГЛУ. Серия 2. Психология, педагогика, методика преподавания иностранных языков. – № 2 (26). – 2014. – С. 52–60.

КОНЦЕПТ «ПРАЗДНИК» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

А.А. Батинькина (4 курс)

*Научный руководитель – Г.Н. Замараева, доцент
Владимирский государственный университет им. А.Г. и Н.Г. Столетовых
Владимир, Россия*

С самого рождения ребёнок познаёт действительность. Сначала он делает это при помощи органов чувств, а в его сознании откладываются определённые образы, с развитием и взрослением он начинает мыслить более рационально и абстрактно. Этот процесс напрямую связан с понятием «концепт», то есть объёмной единицей мышления или памяти, которая отражает культуру народа. Концепт заключает в себе энциклопедическую информацию о каком-либо предмете или явлении, то, как общественное сознание интерпретирует эту информацию и как относится к этому предмету или явлению. Когда происходит осмысление каких-либо новых образов, а на их основе формируется концепт, то имеет место процесс концептуализации [2].

На начальных этапах познания окружающего мира и индивидуального развития у маленького ребёнка концепты часто оказываются равны чувственным образам. Впоследствии они начинают приобретать рациональные и эмоциональные признаки, у них появляются новые компоненты и структура. Описанный выше процесс изучается такой дисциплиной, как когнитивная лингвистика. Она исследует языковые особенности людей и позволяет понять, как речь индивидуумов влияет на внутренние психологические процессы и состояние, на поведенческие и коммуникативные стороны их жизни. Когнитивная лингвистика рассматривает проблему взаимоотношения языка и мышления, в основном же лингвокогнитивные исследования направлены на определение особенностей менталитета народа и моделирование концептосферы того или иного языка [4]. Чем богаче

культура нации, её фольклор, наука, религия, исторический опыт, тем насыщенной будет её концептосфера.

С национальной спецификой связано понятие «картина мира». Представители разных народов в процессе концептуализации по-разному воспринимают и обрабатывают информацию о действительности, используя социокультурный опыт этноса, накопленный в ходе проживания в определённом социально-географическом ландшафте.

Языковые картины мира, которые складываются у носителей разных языков, имеют свои сходство и различия, так как языки отражают их асимметрично. Такие различия заключаются, например, в непереводаемых на другой язык словах или словосочетаниях. Рассмотрим структуры концептов «праздник» в картинах мира, созданных русским и английским языками.

Одно из основных значений концепта «праздник» в русском языке, по мнению С.И. Ожегова и Д.И. Ушакова – «день торжества, установленный в честь чего-либо или в память кого-либо» [6]. Преимущественно это касается исторических, религиозных и общественных событий, например, как некогда писал митрополит Антоний: *«Из года в год возвращается светлый, всерадостный праздник Рождества Христова»* [5].

Более современное толкование праздника проявляется в значении «день массовых игр и развлечений». Ещё в школе учителя организовывают нам Праздники здоровья, спорта, лицеиста, букваря. Так, Юрий Никулин для газеты «Новгородские ведомости» делится: *«И начался праздник спорта! Лицеисты демонстрировали свою физическую подготовку в прыжках в длину с места, в отжимании от пола, где девушки пытались не уступить юношам, в поднимании туловища из положения лежа, в подтягивании на турнике»* [5].

Как указано в толковом словаре Д.И. Ушакова, нередко слово «праздник» отражает непосредственно впечатления и чувства самого человека и обозначает радостное событие в его жизни. В книге Эдуарда Лимонова «У нас была великая эпоха» читаем: *«В один прекрасный осенний день по Свердлова пустили (это был праздник) трамвай!»* [3]. Данный пример выражает отношение группы людей: они были рады, так как теперь могли с комфортом передвигаться из одного района города в другой.

В.И. Даль же трактует этот концепт, как *«день, посвящённый отдыху, не работный, не деловой»*, что обусловлено его происхождением от старославянского слова «порожний», то есть «свободный от работы» [7]. Антонимическую пару понятию «труд»

составляла «праздность», которая в современном русском языке почти не употребляется.

Теперь рассмотрим, какие понятия в английском языке имеют те же значения, что и наше русское полисемантическое понятие «праздник».

Кембриджский словарь трактует «celebration», как «*a special social event when you celebrate something*», то есть «особое общественное мероприятие, когда вы празднуете что-либо», что совпадает с одним из значений, вложенным в концепт «праздник» в русском языке. Например: «*The celebration usually takes place on Christmas*» [8].

Второе же его толкование в словаре обозначает процесс, когда люди празднуют что-либо «*the act of celebrating something*», то есть ему в большей степени будет соответствовать русское понятие «празднование»: «*Preparations were under way for his 80th birthday celebration in September*».

Синонимом к «celebration» можно назвать «festival», учитывая, что в кембриджском словаре первое из его толкований – это «*a special day or period, usually in memory of a religious event, with its own social activities, food, or ceremonies*», то есть «особый день или несколько дней, посвящённые памяти какого-либо религиозного события, со своими мероприятиями, угощениями или обычаями» [8].

Второе значение концепта «festival» «*an organized set of special events, such as musical performances*», то есть «мероприятие, организованное по особому поводу, например, концерт» [8]. Благодаря примеру, указанному в словарной статье: «*The New Orleans Jazz Festival is held every year in the spring*», мы выясняем, что данное значение в больше степени соответствует русскому концепту «фестиваль».

Мы рассмотрели и сравнили концепт праздника в языковых картинах мира русского и английского языков. Полисемантическое русское понятие «праздник» часто представляет особую трудность при передаче на исходный язык. Оно имеет широкий ассоциативный ряд, который, как мы увидели, реализуется в разных контекстах по-разному.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
2. Кубрякова, Е.С. Язык и знание: На пути получения знания о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е.С. Кубрякова. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с. – (Язык. Семиотика. Культура).
3. Лимонов, Э. У нас была Великая Эпоха: документальный роман / Эдуард Лимонов. – СПб.: Амфора, 2002. – 192 с.
4. Маслова, В.А. Введение в когнитивную лингвистику / В.А. Маслова. – М.: Флинта, 2007. – 259 с.

5. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ruscorpora.ru/>. – Дата доступа : 01.12.2017. 1.12.2017.
6. Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://ushakovdictionary.ru>. – Дата доступа : 01.12.2017.
7. Толковый словарь живаго великорускаго языка Владимира Даля [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://slovardalja.net/view_search.php. – Дата доступа: 01.12.2017.
8. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://dictionary.cambridge.org/ru/>. – Дата доступа: 01.12.2017.

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА КАК СУБЪЕКТИВНЫЙ ФАКТОР ПЕРЕВОДА. ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ

Р.Э. Бокова (магистрант)

*Научный руководитель – А.А. Свицова, канд. филол. наук, доцент
Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена
Санкт-Петербург, Россия*

Становление и развитие гендерных исследований в языкознании приходится на конец XX века: в научное описание вводится термин «гендер» – сложный психический и социальный конструкт, осознаваемый индивидами по-разному. Современная антропоцентрическая парадигма позволяет исследовать особенности текста, порождаемого «гендерной языковой личностью» с точки зрения языкового аспекта гендера [4, с. 70]. Переводчик также является языковой личностью, которая в трудах Ю.Н. Караулова трактуется как личность, вмещающая в себя социальные, этические, психические и другие компоненты, преломленные через язык и проявленные в дискурсе [3, с. 36].

В переводоведении широко обсуждаются проблемы, связанные с изучением роли и функций личности переводчика, формируется представление о нём как о «прозрачном стекле»: чем меньше в переводном тексте присутствует переводчик, тем качественнее сделан перевод. Однако переводчик – это не беспристрастная машина, и его личный опыт – это не просто допустимый, но и даже необходимый элемент качественного перевода [1, с. 31]. Пренебрежение же гендерной составляющей зачастую ведёт к прагматическим ошибкам, считающимся наиболее значимыми. Переводчик должен не столько воспроизвести текст на другом языке, сколько создать его заново. Различия в женской и мужской речи не так очевидны, хотя и присутствуют на всех уровнях языка. Нейтральная лексика в переводе мужчины приобретает оттенок разговорности, что приводит